

Regysane Botelho Cutrim Alves

**A crítica de traduções na teoria e na prática:
o caso da “Versão Brasileira”**

Dissertação de mestrado

Dissertação apresentada ao programa de Pós-graduação em Letras da PUC-Rio como requisito parcial para a obtenção do título de Mestre em Letras.

Orientadora: Profa. Dra. Maria Paula Frota

Rio de Janeiro
Março de 2009



Regysane Botelho Cutrim Alves

**A crítica de traduções na teoria e na prática:
o caso da “Versão Brasileira”**

Dissertação apresentada como requisito parcial para a obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Dra. Maria Paula Fota

Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Dr. Paulo Henriques Britto

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Dr. Maurício Mendonça Cardozo

Universidade Federal do Paraná - UFPR

Prof. Dra. Márcia Atália Pietroluongo

Instituto de Letras - UFRJ

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade

Coordenador Setorial do Centro de Teologia e
Ciências Humanas - PUC-Rio

Rio de Janeiro, 13 de março de 2009

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem a autorização da universidade, da autora e do orientador.

Regysane Botelho Cutrim Alves

Graduou-se em Letras na UFMA (Universidade Federal do Maranhão) em 2000. É professora concursada de língua inglesa de Ensino Médio no Estado do Maranhão.

Ficha catalográfica

Alves, Regysane Botelho Cutrim

A crítica de traduções na teoria e na prática : o caso da “versão brasileira” / Regysane Botelho Cutrim Alves ; orientador: Maria Paula Frota. – 2009.

118 f. : il. (color.) ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Letras)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2008.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Tradução. 3. Crítica. 4. Tradução literária. 5. Versão brasileira. I. Frota, Maria Paula. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

Para Izabel, minha mãe.

Agradecimentos

A Deus, pelos planos que me permite concretizar em minha vida.

À minha mãe, pelo amor incondicional que me permitiu ser quem eu sou.

À minha orientadora Maria Paula Frota, pelo apoio, atenção e carinho a mim dedicados durante todo o curso, em especial durante a realização deste trabalho.

A todos os professores do programa de Pós-graduação em Estudos da Linguagem da PUC-Rio, em especial às professoras Marcia Martins, em cuja disciplina surgiu a idéia que deu origem a esta dissertação, e Helena Martins.

A Geicy, que me acolheu em sua casa.

À minha irmã, pelo auxílio na etapa final desta dissertação.

À minha “mãe” Ângela, minha “tia” Sandra e minha “mana” Silvia, por serem a minha “família de mestrado”.

A todos os meus amigos do mestrado, Carolina, Cecília, Clerio, Rosania, Mariluce e Verônica.

Ao professor Gabriel Perissé, por sua disponibilidade em fornecer informações que foram importantíssimas para o desenvolvimento da dissertação.

Aos professores Maurício Cardozo, Paulo Henriques Britto e Márcia Pietroluongo, por terem aceitado participar da minha banca de avaliação.

A todos os funcionários do Departamento de Letras, pelo auxílio constante, em especial a Chiquinha.

A todos os amigos e familiares que sempre acreditaram em mim e que, de perto ou de longe, me deram o suporte necessário para concretizar este sonho.

À PUC-Rio pela bolsa que me foi concedida, sem a qual eu não poderia ter cursado este mestrado.

Resumo

Alves, Regysane Botelho Cutrim; Frota, Maria Paula. **A crítica de traduções na teoria e na prática: o caso da “Versão Brasileira”**. Rio de Janeiro, 2009. 118p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O objetivo desta dissertação é melhor entender a crítica de traduções na teoria e na prática. Para isso, ela apresenta os modelos de avaliação de tradução propostos por Katharina Reiss, Juliane House e Antoine Berman e, a seguir, analisa as críticas de tradução literária publicadas na coluna “Versão Brasileira” da revista *Língua Portuguesa*. A fim de enriquecer o estudo proposto, são rapidamente descritas algumas críticas de tradução literária publicadas no Brasil anteriormente à revista. Os comentários de Gabriel Perissé, autor da “Versão Brasileira”, discutem questões tradutórias e indicam que esse tipo de crítica pode ser realizado com qualidade no contexto jornalístico, apesar das limitações de espaço e tempo. As críticas da coluna atendem em vários aspectos as orientações teóricas que funcionam como parâmetro para a análise; além disso, são inovadoras na medida em que convidam o leitor a participar das críticas desenvolvidas em cada coluna.

Palavras-chave

Tradução; crítica; tradução literária; “Versão Brasileira”.

Abstract

Alves, Regysane Botelho Cutrim; Maria Paula Frota (advisor). **Translation criticism in theory and practice: the case of “Versão Brasileira”**. Rio de Janeiro, 2009. 118p. MSc Dissertation — Departamento de Letras. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This thesis aims at better understanding translation criticism in theory and practice. In order to achieve this goal, it presents the translation evaluation models developed by Katharina Reiss, Juliane House and Antoine Berman and, afterwards, it analyses the literary translation critiques that are published in the column “Versão Brasileira” by *Língua Portuguesa* magazine. To enrich the proposed study some literary critiques that were published in Brazil before the magazine are briefly described. Commentaries written by Gabriel Perissé, author of “Versão Brasileira”, discuss translation issues and indicate that this kind of criticism can be done with quality in the journalistic environment, in spite of time and space limitations. The critiques in the column answer several aspects from the theoretical guidelines that have worked as the analysis parameters; besides this, they are innovative in so far as they invite the reader to participate in the criticism developed in each column.

Keywords

Translation; criticism; literary translation; “Versão Brasileira”.

Sumário

1. Introdução	10
2. Sobre a conceituação de “crítica de tradução (literária)”	15
3. A boa tradução: entre o nacional e o estrangeiro	22
4. Modelos para a crítica de traduções	28
4.1 O funcionalismo de Katharina Reiss	28
4.2 O modelo de bases pragmáticas de Juliane House	35
4.3 A defesa da letra por Antoine Berman	43
5. Um panorama da crítica de traduções literárias no Brasil	54
6. As críticas de traduções literárias na “Versão Brasileira”	63
6.1 A revista <i>Língua Portuguesa</i>	63
6.2 O crítico Gabriel Perissé	66
6.3 A coluna “Versão Brasileira”	69
6.3.1 Apresentação do original e do autor	71
6.3.2 Apresentação das traduções e dos tradutores	73
6.3.3 Comentários críticos	76
7. Conclusão	91
Referências Bibliográficas	95
Anexos	102

*“Avaliar a qualidade de uma tradução pressupõe
uma teoria da tradução”
Juliane House*